

E9 - Reach for the Stars

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

You really savor your food, don't you?

[00:09] ---

Of course. We're celebrating for Master.

[00:13] ---

After that last battle, we only need one more chip.

[00:16] ---

Winner, Teruto Kurabe.

[00:19] ---

Did you see the smile on Master's face?

[00:21] ---

What?

[00:22] ---

The corners of his mouth went up.

[00:24] ---

I'd call that a smile.

[00:27] ---

I guess so.

[00:31] ---

He looks for challengers on his own.

[00:33] ---

He's really changed for the better.

[00:36] ---

I wonder what got into him all of a sudden?

[00:40] ---

Have you asked him?

[00:44] ---

Sorry, I just remembered I have to go somewhere.

[00:46] ---

I'll take care of the bill.

[00:48] ---

Sakura?

[00:49] ---

You can have my food, okay?

[00:52] ---

What?

[00:54] ---

Sakura.

[01:00] ---

Hey.

[01:02] ---

You dropped this.

[01:03] ---

Thank you very much.

[01:06] ---

You're welcome.

[01:10] ---

Sakura, wait up.

[01:24] ---

One more.

[01:33] ---

We have matched Teruto Kurabe
with his next opponent.

[01:45] ---

One chip away.

[03:17] ---

#09 Reach for the Stars

[03:25] ---

Ideal place for a showdown, right?

[03:28] ---

It sure is.

[03:30] ---

Here he comes.

[03:32] ---

Is he in grade school?

[03:35] ---

Don't underestimate him.

[03:36] ---

Looks like he's just one chip away from the key, too.

[03:40] ---

Then, does that mean he's equal to Master?

[03:45] ---

Nice to meet you. I'm Mikhail Saiki.

[03:49] ---

You're...

[03:51] ---

Me?

[03:53] ---

I recently met you at a café.

[03:57] ---

Oh.

[03:58] ---

This must be fate.

[04:01] ---

Until now, the only thing I've sought
from battling is strength.

[04:06] ---

Today, I've discovered a new reason to fight.

[04:10] ---

If I win this match, please go out with me.

[04:23] ---

Hiyori?

[04:24] ---

Declaring your love?

[04:26] ---

I'm flattered, but it's just not happening.

[04:28] ---

My object of desire is
the cherry blossom tattooed samurai.

[04:32] ---

Uh, well, um.

[04:33] ---

Calm down, Hiyori.

[04:36] ---

Miss Hiyori. Even your name is gorgeous.

[04:40] ---

Deploying defensive barrier.

[04:53] ---

One more chip, then I can see the King.

[04:58] ---

Twenty chips. All in.

[05:00] ---

Betting them all?

[05:02] ---

Either way, only the winner can reach the King.

[05:06] ---

Fine, me too.

[05:08] ---

Call. Bloom.

[05:11] ---

Call. Vertiga.

[05:15] ---

- Build-Divide.

- Build-Divide.

[05:26] ---

Up to here, it's been a back-and-forth battle.

[05:31] ---

Raise your voice, let out a lonely roar.

[05:35] ---

Accept.

[05:37] ---

Vertiga, Valiant Frontiersman.

[05:42] ---

Territory. Build Arise.

[05:46] ---

Citadel of Lava and Snow.

[05:49] ---

With Vertiga's appearance, I'll stand two Energy.

[05:52] ---

Then, I'll use that Energy.

[05:54] ---

Accept. Leptonica, Berserker of Snow Fields.

[05:58] ---

Now, I'm coming for you.

[06:03] ---

Using Vertiga to attack Bloom.

[06:07] ---

Activating Bloom's ability.

[06:09] ---

Checking the top of my deck.

[06:13] ---

Shame. Looks like it wasn't a Buster.

[06:18] ---

Bloom got taken out.

[06:20] ---

I see.

[06:22] ---

His deck is the type to store lots of Energy.

[06:25] ---

Allowing him to unleash powerful units.

[06:28] ---

Also, thanks to the Citadel of Lava and Snow...

[06:30] ---

If one of his units is destroyed,
he can leave it in the Energy Zone.

[06:34] ---

Making it easy to send out reinforcements.

[06:37] ---

That's a powerful Territory ability.

[06:39] ---

Accept.

[06:42] ---

Goltopazos, Blazing Fire Dragon.

[06:49] ---

Until now, the only thing I've sought
from battling is strength.

[06:53] ---

Then, I realized something.

[06:55] ---

Strength means having the overwhelming power
to refuse succumbing to anyone.

[07:00] ---

The winner's tale continues on beyond that strength.

[07:05] ---

When Endive is destroyed, her ability is activated.

[07:07] ---

Using a Command Card from
my opponent's Cemetery.

[07:10] ---

Worm Hunting.

[07:12] ---

Increasing Bloom's power by three thousand.

[07:14] ---

This is it.

[07:16] ---

Well, it's true that Bloom might be able
to surpass Granadiga in power.

[07:21] ---

It would be risky to go after Bloom now.

[07:25] ---

So, I just have to take down the player.

[07:28] ---

Then, let's go. To our ending.

[07:39] ---

Master!

[07:40] ---

Teruto!

[07:43] ---

Up to now, you've battled magnificently.

[07:46] ---

Even if you lose,
you should pat yourself on the back.

[07:51] ---

Me, lose?

[07:57] ---

Until I reach the King...

[08:00] ---

I won't let myself lose.

[08:03] ---

Brace yourself.

[08:04] ---

This is where the fun really starts.

[08:08] ---

Activating Bloom's ability.

[08:11] ---

Calling Riverwort from the Cemetery.

[08:14] ---

Then, Accept.

[08:17] ---

Bertruga, Black Sword Dragon.

[08:21] ---

Activating Bertruga's ability.

[08:23] ---

Discarding a single card from my hand.

[08:25] ---

Reducing Goltopazos' power by seven thousand.

[08:29] ---

Using Riverwort to attack Granadiga.

[08:37] ---

That's my Master.

[08:39] ---

Activating Granadiga's ability.

[08:41] ---

By removing him when he's been destroyed...

[08:44] ---

I can send Vertiga to the field from my Energy Zone.

[08:46] ---

Using Bertruga to attack Vertiga.

[08:53] ---

Activating Bertruga's ability.

[08:55] ---

Removing two cards from my Cemetery to power up.

[09:01] ---

Yay!

[09:03] ---

If I withdraw my units now, I'll still have a chance.

[09:10] ---

I can't allow this tale to end just yet.

[09:13] ---

Activating Leptonica's ability
in the Energy Zone. Accept.

[09:18] ---

Activating Citadel of Lava and Snow's ability.

[09:20] ---

Increasing Leptonica's hits by one,
then attacking the player.

[09:27] ---

Shot Trigger?

[09:28] ---

Command. Cursed Trump Card.

[09:36] ---

End of turn.

[09:38] ---

Game over.

[09:39] ---

He still has some lives left,
but he has almost no chance.

[09:44] ---

I never thought it would turn out like this.

[09:48] ---

Please tell me something.

[09:50] ---

What does strength mean to you?

[09:53] ---

Strength?

[09:56] ---

For me it means never to lose sight of my path.

[10:00] ---

Never to lose my way again,
so I can meet the King.

[10:05] ---

I'm going to conquer my own path.

[10:07] ---

Using Bloom to attack the player.

[10:22] ---

Winner, Teruto Kurabe.

[10:27] ---

I'll be rooting for your success against the King.

[10:40] ---

So this is the key?

[10:44] ---

Congratulations, Master.

[10:46] ---

Right. Now I can go to where Kikka is.

[10:51] ---

You defeated me soundly.

[10:52] ---

Someone like me could never hope
to win you over, Miss Hiyori.

[10:57] ---

Mikhail.

[10:59] ---

The next time we meet,
I'll be stronger than I am now.

[11:02] ---

I promise to be a man worthy of you.

[11:05] ---

Please, won't you give me another chance?

[11:09] ---

Why are you so hung up on strength?

[11:13] ---

There's someone I wish to defeat.

[11:15] ---

What?

[11:17] ---

It's nothing.

[11:20] ---

Um, listen, I happen to like strong people.

[11:24] ---

But not just strong,
someone with lots of comrades around him.

[11:30] ---

Let's see, maybe forty-seven of them?

[11:34] ---

Forty-seven?

[11:36] ---

I hope you'll find some wonderful comrades.

[11:43] ---

You're the wonderful one...

[11:45] ---

Actually, I should let Naomitsu know, too.

[11:50] ---

We've acquired the key.

[11:52] ---

It's all thanks to you.

[11:55] ---

I'm glad I believed in you.

[11:58] ---

I truly appreciate this.

[12:01] ---

Your face doesn't match your words.

[12:05] ---

I'm going to use this key to have my wish granted.

[12:11] ---

What are you talking about?

[12:13] ---

Sakura?

[12:22] ---

I enjoyed our time together, both of you.

[12:27] ---

Thank you.

[12:33] ---

Sakura?

[12:40] ---

*Right until the end,
I couldn't bring myself to tell them.*

[12:43] ---

The truth is, I'm just like Teruto.

[12:46] ---

*When I came to, I had no memory of
who I was, or where I was from.*

[13:01] ---

Where am I?

[13:03] ---

It's cold.

[13:08] ---

Who are you?

[13:09] ---

Nice to meet you.

I go by Tatsumi Ishinome around here.

[13:15] ---

Ishinome.

[13:16] ---

Who are you to me?

[13:21] ---

Friends, I guess?

[13:23] ---

Friends. I don't remember you.

[13:26] ---

Then we can just start being friends now.

[13:30] ---

Tell me. Who am I?

[13:33] ---

What's my name?

Where's my family? Where do I live?

[13:37] ---

You're full of questions.

[13:40] ---

Don't worry. I'll give you everything.

[13:43] ---

First of all, your name is Sakura.

[13:51] ---

Sakura.

[13:54] ---

Just as he promised, Ishinome gave me everything.

[13:58] ---

A place to live, a social status.

[14:02] ---

But it was just deception.

[14:10] ---

Why am I different from everyone else?

I don't get hungry or sleepy.

[14:16] ---

It's not so bad. Why don't you relax about it?

[14:20] ---

My memory hasn't come back at all.

[14:23] ---

The only thing I remember is that Rebuild Battle.

[14:26] ---

When I battled the King.

[14:29] ---

Did I win?

Is this my punishment, how I am now?

[14:33] ---

Hm, I wouldn't call it a punishment.

[14:37] ---

Give me a straight answer, will you?

[14:40] ---

That day, when you fought the King,
you had a certain wish.

[14:46] ---

But we couldn't grant it to you in whole.

[14:50] ---

So only the non-physical part of you made it here.

[14:54] ---

In other words, I'm just my soul right now?

[14:58] ---

Where's my body?

[15:06] ---

Neo Kyoto Tower.

[15:10] ---

Did the King steal my body?

[15:14] ---

Give it back.

[15:15] ---

There are some things I can do,
and some that I can't.

[15:19] ---

Then, I'm getting it back with my own two hands.

[15:22] ---

That's impossible.

[15:25] ---

The only way to reach the King
is by winning Rebuild Battles.

[15:29] ---

Since you only exist as your soul,
you can't participate in Rebuilds.

[15:36] ---

No way.

[15:37] ---

Does that mean I'll never be able to eat or sleep?

[15:43] ---

Never do anything a human would do.

[15:46] ---

Even now, look how sad I am,
but I can't shed a single tear.

[15:52] ---

Why do I even exist then?

[15:56] ---

I wouldn't think about it so deeply.

[15:59] ---

Why not just live a blissful life?

[16:04] ---

I won't give up.

[16:07] ---

But you...

[16:09] ---

I just have to find someone who
will fight in Rebuild Battles for me.

[16:14] ---

I need chips to do that.

[16:16] ---

You want me to just steal some?

[16:18] ---

You're partly responsible for this. Take duty.

[16:23] ---

With such a desperate girl asking me,
I don't know how I'd say no.

[16:34] ---

I'll find someone no matter what.

[16:37] ---

Someone who will seize the stars for me.

[16:42] ---

Since then, I consumed all my time with Build-Divide.

[16:47] ---

*So I could find someone
skilled enough to complete the key.*

[16:52] ---

But time kept passing without any Rebuilds being held.

[17:10] ---

What's going on?

[17:14] ---

I didn't have a moment to lose.

[17:18] ---

Just then, I was notified that a Rebuild was starting.

[17:23] ---

Then, I met him. Time started flowing again.

[17:39] ---

It's all thanks to you.

[17:46] ---

*If my only other option is to disappear,
I have to do whatever it takes.*

[17:50] ---

That's what I swore to myself.

[17:56] ---

Those who play with destiny, and those who resist.

[18:01] ---

Seriously, humans are so precious.

[18:10] ---

Come to think of it, the cards that were last issued...

[18:14] ---

I don't use black cards, so if you want this, it's yours.

[18:20] ---

Then, I'll trade you for this one.

[18:23] ---

Thank you very much.

[18:24] ---

Hey, you guys.

[18:27] ---

I brought something to celebrate with.

[18:29] ---

Huh?

[18:32] ---

Hey, Teruto. Here's some croissants.

[18:35] ---

What's wrong?

[18:37] ---

Naomitsu!

[19:08] ---

She planned to take the key from the start,
and just used Teruto?

[19:13] ---

Betraying you two by pretending to be your friend?

[19:16] ---

Sakura isn't like that.

[19:18] ---

I'm sure she had a reason.

[19:21] ---

But if she stole the key,
she's planning to battle the King herself, right?

[19:54] ---

She can't.

[19:55] ---

What?

[19:56] ---

If she battles the King, Sakura will...

[19:59] ---

We have to save her.

[20:00] ---

Master, what are you talking about?

[20:04] ---

Even if she fights the King,
her wish won't be granted.

[20:08] ---

I've won a Rebuild Battle against the King once.

[20:26] ---

I'm so disappointed it was you who came.

[20:29] ---

Where's Teruto?

[20:30] ---

He's not coming.

I'm the one who's going to defeat you.

[20:34] ---

Are you stupid?

[20:36] ---

Don't you see it's impossible?
I'm the King, remember?

[20:41] ---

Calling yourself the King, when you stole my body?

[20:45] ---

You're just a fake.

[20:46] ---

What? You're just a hollow doll,
so don't give me attitude.

[20:52] ---

Hey. What's with that look?

[20:55] ---

People must say you have a lousy personality.

[20:57] ---

You're both so headstrong.

[21:00] ---

Not that I don't think that's attractive.

[21:03] ---

I'll overlook the fact that you pilfered those chips.

[21:06] ---

Wait, seriously?

[21:08] ---

So I was busted anyway?

[21:13] ---

The plan had its errors,
but this is entertaining enough.

[21:18] ---

Sakura Banka's request to
challenge the King is accepted.

[21:24] ---

Fine. I was feeling bored anyway.

[21:32] ---

As you wish, I'll give you maximum torture.

[21:36] ---

I don't have anything to lose.

[21:39] ---

I'm going to regain what's mine.

[21:42] ---

With my own hands.

[21:44] ---

Call. Iora.

[21:47] ---

Call. Margreia.

[21:54] ---

- Build-Divide.

- Build-Divide.

[21:57] ---

TO BE CONTINUED

[23:30] ---

There's no way your wish will be granted.

[23:32] ---

I'll have it granted if it's the last thing I do!

[23:35] ---

Humans sure are entertaining, aren't they?

[23:36] ---

#10 A Wish

Revision #1

Created 2024-03-27 20:18:27 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:18:28 UTC by whimsee